

Dubois, Cours gradué de vers latin (2e éd.)

Voir la synthèse thématique sur les [usages pédagogiques](#).

Présentation de l'œuvre

Auteur d'une traduction latine de *L'Homme des champs*, Dubois touche à la fin de sa carrière lorsqu'il publie en 1851 un *Cours gradué de vers latins*, incluant des exercices sur des vers français¹. Il propose à cette occasion des **exercices de thème, corrigés, sur des vers** de Boileau, Lacan, Racine, Voltaire ou encore Étienne de Jouy et Lamartine, mais aussi sur plusieurs extraits de *L'Homme des champs*, dont **l'origine n'est par exception pas indiquée**, soit pour masquer le réemploi que le pédagogue fait ainsi de sa traduction, soit rendre moins évidente la **place majeure** ainsi accordée au même poème.

Citation

Dubois reproduit, avant de les traduire, l'épisode sur Achélous du chant 2², puis deux extraits du chant\ 3 qu'il intitule "L'ouragan et les volcans³" et "Les Montagnes et les avalanches⁴", l'apostrophe à la nature qui suit le début du chant\ 4 et devient ici "Variété infinie des aspects de la nature⁵", deux passages du chant\ 1 qu'il nomme "Le charme des diverses saisons⁶" et "Faites partager votre bonheur aux malheureux⁷, et enfin l'éloge de Virgile du chant\ 4⁸.

Pour adapter ces extraits aux exercices, le texte original de Delille est légèrement modifié, généralement dans le premier vers, mais il s'agit de variantes minimales que nous ne reproduisons donc pas.

Vers concernés\ : [chant 3, vers 122-174](#) et [303-372](#) .

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : [Gallica](#).

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2019/06/02 17:25

¹ Nicolas-Auguste Dubois, *Cours gradué de vers latins : matières et corrigés à l'usage des classes de grammaire, d'humanités et de rhétorique*, Paris, Delalain (2e éd.), 1851. Malgré la mention de la seconde édition, il ne semble pas exister de volume du même titre avant cette date.

² *Id.*, p. 337-338.

³ *Id.*, p. 341-342.

⁴ *Id.*, p. 350-352.

⁵ *Id.*, p. 358-361.

⁶ *Id.*, p. 375-376.

⁷ *Id.*, p. 384-386.

⁸ *Id.*, p. 389-390.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=duboisours&rev=1559491890>

Last update: **2023/03/13 19:21**

